

Autoficción, endoficción y xenografía en femenino: itinerarios de la literatura francesa contemporánea *

José María FERNÁNDEZ CARDO

Universidad de Oviedo

cardo@uniovi.es

<https://orcid.org/0000-0003-2566-0040>



La voz «autoficción», acuñada, según los historiadores de la terminología literaria, por Serge Doubrovsky, ha adquirido carta de ciudadanía para designar determinadas praxis narrativas que, en sentido estricto, no se corresponden ni con el género autobiográfico ni con el novelístico propiamente dichos. La palabra ha venido adquiriendo ciertos visos de modernidad, como si fuera especialmente adecuada para designar las obras narrativas más recientes, que no respetan del todo un canon genérico cuya existencia resultaría a estas alturas poco menos que imposible. Y, sin embargo, desde unos cuantos años antes del nacimiento del surrealismo, Proust ya sabía que no escribía una novela, sino la historia de una vida, a la que nunca se le ocurrió, ni por asomo, bautizar de «autoficción»,

como tampoco lo habría hecho nunca el representante por excelencia de la novela francesa de la condición humana en la década de los treinta: ¡cómo el furibundo doctor Destouches se iba a referir a *Voyage au bout de la nuit* con una palabra como esa! Pero es grande la tentación de considerar a esos dos enormes escritores como los

* Reseña del volumen colectivo dirigido por Margarita Alfaro, Beatriz Mangada y Ana Belén Soto, *Littérature interculturelle en Europe. Nouvelles perspectives : migration, écriture féminine et autofiction* (Bruxelles, Berlin, Chennai, Lausanne, New York, Oxford, Peter Lang, Documents pour l'histoire des Francophonies/Europes, vol. 61, 2024, 175 p. ISBN : 978-2-87574-910-9).

eslabones necesarios en el principio de una serie narrativa que pervive hasta nuestros días, en la que el yo se dice a través de formas de representación propias de la escritura novelística, atravesada por el intertexto social e histórico, que, con alguna ingenuidad, dio en llamarse «realidad» en el siglo de Balzac.

Gracias a la lectura de la obra objeto de esta reseña (p. 155), aprendo que fue Crystel Piçonnat, autora del libro *Endofiction et fable de soi. Écrire en héritier de l'immigration*, la introductora del término «endoficción», que, a pesar de estar próximo al de «autoficción», podría ser de mayor rentabilidad al objeto de referirse a la singularidad literaria de los escritores herederos de la inmigración, practicantes de un modo de escritura que escenifica un proceso dinámico de constantes relaciones, tanto lingüísticas como culturales, y que aspira a representar y a construir la identidad del sujeto. En definitiva, una forma de autoficción matizada por las circunstancias socioculturales del yo que escribe la propia intimidad confrontada a la de los otros. Bien se diría que el prefijo *endo-*, sustituto de *auto-*, introduce una connotación espacial inseparable de cualquier movimiento migratorio, conformado por la dialéctica del aquí, y del allí, del adentro y del afuera, que, personalizada, se traduciría en una dinámica de las relaciones del yo y el otro, o los otros... un espacio vivencial paradójico en el que el interior se exterioriza, y lo exterior se interioriza, y que a su manera trata de evocar la tercera voz del título, la de «xenografía». Margarita Alfaro, una de las responsables de la publicación *Littérature interculturelle en Europe*, ha venido utilizando desde hace algunos años la voz de «xenografía» para referirse a la escritura realizada por extranjeros, o más bien se diría por extranjeras, ya que su ámbito de trabajo es la literatura escrita por mujeres que se expresan en francés: autoras de relatos clasificables en la categoría de la autoficción (o incluso en la de la endoficción, por mor de precisión terminológica), a los que cabe sobrecaracterizar, si se quiere añadir más elementos descriptivos, por la manifestación de identidades desterritorializadas.

Queda claro que Simone de Beauvoir, Hélène Cisoux, Nathalie Sarraute o Marguerite Duras muy posiblemente han sido relegadas el estatuto de precursoras, obligadas, es cierto, en la historia de la escritura femenina en francés, porque algunas de las que ahora, a punto de terminar el primer cuarto del siglo XXI, de verdad cuentan se llaman Laetitia Colombani, Assia Djebar, Léonora Miano, Fatoumata Fathy Sidibé, Depphine Minoui, Loo Hui Phang o Maryan Madjidi. La simple recitación de sus nombres –la música fonética– es suficientemente reveladora de sus identidades de origen. ¿Puede acaso escribirse hoy en día una literatura francesa verdaderamente contemporánea sin citarlas, a ellas y a otra pléyade de sus colegas...? A las siete escritoras mencionadas están dedicados los capítulos del libro *Littérature interculturelle en Europe. Nouvelles perspectives : migration, écriture féminine et autofiction*, coordinado por Margarita Alfaro, Beatriz Mangada y Ana Belén Soto y publicado por Peter Lang dentro de la colección «Documents pour l'histoire des Francophonies / Europes», de la que hace el número 61; lo que, desde luego, no debe ser tomado por dígito carente de interés,

sino particularmente significativa, en la medida en que nos habla del esplendor exitoso de una serie iniciada en el 2003 y que, como se indicó arriba, cubre el primer cuarto del siglo XXI.

Las tres partes en las que el libro está dividido señalan los ámbitos geográficos de referencia con los que las autoras se relacionan: Europa, Magreb y África, Medio y Extremo Oriente. A cada una de las autoras mencionadas les está dedicado un capítulo, salvo a Léonora Miano, a quien le están dedicados dos: «Léonora Miano: identité afro-péenne et écriture de soi» y «Léonora Miano: de la migrance à la littérature afropéenne». El «avant-propos» está escrito por la profesora Véronique Porra de la Universidad de Mainz, la presentación del volumen con el título «L'Europe carrefour intellectuel» corre a cargo de las coordinadoras (las tres de la Universidad Autónoma de Madrid), y un primer capítulo, de orientación generalista, referido a la migración como tema novelístico, es la contribución al volumen del profesor de la Universidad de Paris-Nanterre Jean-Marc Moura. Es obvio, como puede verse por la adscripción universitaria de las primeras firmas, que el volumen tiene una vocación internacional, por el objeto de los trabajos y por la adscripción universitaria diversa de sus autores: a las universidades señaladas se añaden las españolas de Alcalá (Diego Muñoz) y de Oviedo (Vicente Montes), la de Atenas (Maria Spriridopoulou), la del Peloponeso (Vasiliki Lalagianni) y la de Ankara (Arzu Etensel Ildem). En este, como en otros casos, viene a ponerse de manifiesto que el trabajo continuado de los equipos de investigación, responsablemente coordinados, muy a pesar de las burocracias excesivas que los investigadores padecen, se revela fructífero a la larga, a la vez que adquiere una dimensión internacional de la que la lengua francesa es vehículo eficiente.

La metodología practicada para el estudio de estas obras del siglo XXI, en opinión de quien estas líneas escribe, sigue siendo heredera de una línea bien francesa de crítica, pero que trasciende el formalismo estructuralista para abrirlo hacia otros horizontes, a través de nombres tan insignes como los de Todorov y Genette –sus últimas publicaciones–, empeñados en restituir al texto la condición plural del intertexto y su poética, más allá de los límites estrictamente hexagonales, en el espacio de la interculturalidad. Así que no es casual que entre los referentes bibliográficos figuren, por ejemplo, los libros de Tzvetan Todorov *Nous et les autres : la réflexion française sur la diversité humaine* (1989) y *L'homme dépaysé* (1996)... Y, por cierto, ya que de referencias bibliográficas se trata, no quisiera dejar de considerar en esta reseña que son más de 120 las obras referidas en el libro, lo que constituye para los especialistas de la materia un aval de documentación y para quienes se encuentren en el proceso de introducirse en ella un cúmulo de información.

Las tres coordinadoras de este volumen (Margarita Alfaro, Beatriz Mangada y Ana Belén Soto) son también las responsables de la publicación en 2022, en esta misma revista *Cédille* (nº 22), de la monografía *Écrivaines culturelles francophones en Europe: regards créatifs, voix inclusives*, que contiene seis artículos y otras autoras objeto de

estudio, que, sin duda, vienen a completar el panorama actual de escritoras de la interculturalidad francófona. Su trayectoria investigadora ha puesto de manifiesto a lo largo de los años un compromiso continuado, que va más allá de las formas narrativas empleadas, por mucho que la autoficción o la endoficción se hayan consagrado para este tipo de representaciones literarias. Las tres comparten con los otros autores del volumen el compromiso de denuncia de la marginalización y de la discriminación de las mujeres extranjeras en Europa. Es la suya una apuesta ideológica compartida y generosa, en cuyo horizonte tiene necesariamente que figurar este trio de palabras: inclusión, visibilidad y emancipación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALFARO AMIEIRO, Margarita; Beatriz MANGADA CAÑAS & Ana Belén SOTO CANO [ed.] (2022): *Écrivaines culturelles francophones en Europe : regards créatifs, voix inclusives*. *Çédille, revista de estudios franceses*, 22. URL : <https://www.ull.es/revistas/index.php/-cedille/issue/view/202>.
- PIÇONNAT, Crystel (2016): *Endofiction et fable de soi. Écrire en héritier de l'immigration*. París, Garnier.
- TODOROV, Tzvetan (1989): *Nous et les autres : la réflexion française sur la diversité humaine*. París, Éditions du Seuil.
- TODOROV, Tzvetan (1996): *L'homme dépaycé*. París, Éditions du Seuil.